

## Propuesta metodológica para la traducción intersemiótica texto-imagen, del cuento El Huésped, de Amparo Dávila

*Methodological proposal for the intersemiotic text-image translation of the short story The Guest, by Amparo Dávila*

**Lic. Jorge Antonio González Souza.** Licenciado en Literatura Hispanomexicana. Universidad Autónoma de Juárez. Ciudad Juárez. Chihuahua. México.

Correo: [Jorgegonzalezsouza@gmail.com](mailto:Jorgegonzalezsouza@gmail.com)

ORCID: <http://orcid.org/0009-0001-8845-8280>

**Dr. C. Thelma Jovita García.** Profesora-Investigadora de tiempo completo. Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Ciudad Juárez, Chihuahua. México.

Correo: [thelma.garcia@uacj.mx](mailto:thelma.garcia@uacj.mx)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6958-2075>

**Dr. C. Calixto del Canto Colls.** Profesor Titular. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. La Habana. Cuba.

Correo: [calmay1959@gmail.com](mailto:calmay1959@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7981-7619>

Recibido: 9 de abril de 2026    Aprobado: 24 de abril de 2026

### Resumen

La narrativa de Amparo Dávila en El huésped destaca por una ambigüedad que genera terror sugerido. Tomando las ilustraciones de Santiago Caruso (2018) como caso paradigmático, este estudio propone una metodología para la traducción intersemiótica de textos literarios a sistemas visuales. Bajo un enfoque cualitativo, se aplicó un análisis narratológico, semiótico y comparativo, integrando categorías de diseño de significado visual y guías de análisis de libros ilustrados. Se identifican estructuras profundas y evaluar críticamente la transposición visual de Caruso, se definieron seis categorías metodológicas: referencia, situación, estructura, diálogo, intención y producto. Se concluye que la traducción intersemiótica es un acto crítico de lectura y creación que, mediante esta propuesta, permite sistematizar el proceso de transposición sin restringir la pluralidad interpretativa propia del fenómeno literario.

**Palabras claves:** universo narrativo, experiencias de terror, Santiago Caruso, sistemas visuales

### Abstract

Amparo Dávila's narrative in El huésped stands out for an ambiguity that generates suggested, rather than explicit, horror. Taking Santiago Caruso's illustrations (2018) as a paradigmatic case, this study proposes a methodology for the intersemiotic translation of literary texts into visual systems. Using a qualitative approach, a narratological, semiotic, and comparative analysis was applied, integrating categories of visual meaning design and guidelines for illustrated book analysis. By identifying deep structures and critically evaluating Caruso's visual transposition, six methodological categories were defined: reference, situation, structure, dialogue, intention, and product. The study concludes that intersemiotic translation is a critical act of reading and creation that, through this proposal, allows for the systematization of the transposition process without restricting the interpretive plurality inherent to the literary phenomenon.

**Keywords:** narrative universe, horror experiences, Santiago Caruso, visual systems

### Introducción

La escritora zacatecana Dávila (1928-2020) introduce sus primeras experiencias con la literatura, marcadas por la fascinación ante la relación entre palabra e imagen: "Como nadie me lo impedía, yo pasaba días enteros en la biblioteca hojeando y curioseando toda clase de libros, sobre todo aquellos que tenían ilustraciones" (Dávila, 2005, pp. 7-11).

Creative Commons Attribution 4.0 International License  
Platform & workflow by OJS/PKP



Esta tensión fundacional entre lo verbal y lo visual atraviesa toda su obra, caracterizada por atmósferas de terror sugerido, personajes femeninos oprimidos y la irrupción de lo siniestro en la cotidianidad.

En 2018, el Fondo de Cultura Económica publicó *El huésped y otros relatos siniestros*, una edición ilustrada por el artista argentino Santiago Caruso.

Este volumen constituye un caso paradigmático para el estudio de la traducción intersemiótica, entendida como "la interpretación de signos verbales mediante signos de un sistema no verbal" (Jakobson, 1959/2023, p. 69, reeditado en Venuti, 2023).

El objetivo general de este artículo es proponer una metodología para la traducción intersemiótica de textos literarios a sistemas visuales, a partir del análisis crítico de la relación entre el cuento "El huésped" de Amparo Dávila y las ilustraciones de Santiago Caruso.

Se identifican las estructuras narrativas y semióticas fundamentales del cuento que son susceptibles de traducción visual. Se analiza críticamente la traducción visual realizada por Caruso, evaluando sus aciertos y tensiones. Se articula una metodología sistemática para futuros ejercicios de traducción intersemiótica.

La relevancia educativa de este estudio reside en su contribución a la formación de lectores críticos capaces de analizar la interacción entre texto e imagen, una competencia fundamental en el contexto de las alfabetizaciones múltiples (Kalantzis, Cope y Zapata, 2024).

En el ámbito de las ciencias de la educación, comprender cómo se construye sentido a través de diferentes sistemas semióticos permite diseñar estrategias didácticas para el análisis de obras literarias ilustradas, así como para la creación de materiales educativos que integren lenguaje verbal y visual.

## Materiales y Método

Se trata de una investigación cualitativa con enfoque interpretativo, centrada en el análisis de la relación intersemiótica entre un texto literario y sus ilustraciones.

El corpus de análisis está constituido por el cuento *El huésped* de Amparo Dávila (2018, pp. 37-43) y las ilustraciones que Santiago Caruso realizó para este relato en la misma edición.

El procedimiento se organizó en tres fases analíticas, siguiendo fundamentos teóricos actualizados de la narratología (Alber, 2022; Fludernik, 2023), la semiótica visual (Sonesson, 2022; Iedema, 2023) y los estudios sobre traducción intersemiótica (Campbell, 2024; Zykova, 2023).

Fase 1: Análisis narratológico del texto fuente. Se aplicaron las categorías de Genette (orden, duración, frecuencia) para examinar la temporalidad del relato; la focalización para identificar el régimen de perspectiva narrativa; y el modelo actancial de Greimas para describir los roles funcionales de los personajes según las reinterpretaciones recientes de Jiménez Mahecha (2024) y Alber (2022).

Este análisis permitió identificar las estructuras profundas del cuento: aquellos elementos semánticos y composicionales que sostienen su ambigüedad y potencial evocador.

Fase 2: Análisis semiótico de las ilustraciones. Se utilizó el método de análisis retórico visual propuesto por Sonesson (2022), complementado con las preguntas guía para el análisis de libros ilustrados de Lluch (2009): relación texto imagen, selección de escenas, punto de vista, temporalidad, tratamiento de personajes y espacios y valoración general de la contribución semántica de la imagen.

Fase 3: Análisis comparativo intersemiótico. Se adaptaron las categorías de análisis del diseño de significado visual propuestas por Kalantzis, Cope y Zapata (2024): referencia, situación, estructura, diálogo, intención y producto. Para ello, se adaptaron las categorías de análisis del

diseño de significado visual, tales como referencia, situación, estructura, diálogo, intención y producto. Esta fase culminó con la propuesta metodológica que constituye el núcleo del artículo.

El criterio de rigor principal fue la coherencia textual (Eco, 1992, discutido en Venuti, 2023): toda interpretación de las ilustraciones fue confrontada con el texto fuente para verificar su plausibilidad. Se evitó la sobre interpretación o la atribución de significados no sustentados por el relato original.

## Resultados

Los resultados se presentan en tres niveles:

- (a) Estructuras narrativas y semióticas del cuento **El huésped** susceptibles de traducción visual
- (b) Análisis crítico de la traducción visual realizada por Santiago Caruso
- (c) Propuesta metodológica para la traducción intersemiótica

### Estructuras fundamentales de El huésped

El cuento narra en primera persona la experiencia de una mujer cuyo esposo trae a vivir a su casa a un **huésped** innombrable.

La narradora describe su progresivo terror ante esta presencia, que nunca es caracterizada físicamente excepto por sus grandes ojos amarillentos, casi redondos y sin parpadeo.

Junto con Guadalupe, la empleada doméstica, la protagonista termina encerrando al huésped en su habitación hasta clausurarla totalmente.

Desde la perspectiva narratológica, se identificaron los siguientes elementos clave para la traducción intersemiótica (Alber, 2022; Fludernik, 2023):

- Focalización interna fija. Toda la información está mediada por la conciencia angustiada de la narradora. El lector no tiene acceso directo al huésped, sino solo a sus efectos sobre la protagonista. Esta estructura de perspectiva es fundamental, pues el terror del cuento no proviene de lo que el huésped hace, sino de cómo es percibido.
- Ambigüedad como recurso estructural. El huésped no es nombrado, no se describe su cuerpo (excepto los ojos), no se explican sus orígenes ni motivaciones. Esta ausencia de determinación es el mecanismo central del cuento: cuanto menos se sabe de él, más terrorífico resulta. Dávila convierte el vacío descriptivo en el pináculo de su estrategia narrativa.
- Modelo actancial (según Jiménez Mahecha, 2024). El análisis de roles funcionales (Jiménez Mahecha, 2024) reveló la siguiente configuración: el Sujeto es la narradora (busca restaurar el orden en su hogar); el Objeto es la eliminación de la amenaza; el Destinador es el miedo y la angustia; el Ayudante es Guadalupe; los Oponentes son el huésped (amenaza directa) y el esposo (indiferencia que permite la invasión). Esta red de funciones ofrece un mapa visualizable de las tensiones narrativas.
- Configuración espacial y temporal. El cuento construye un espacio doméstico (casa grande con jardín central, corredores, habitaciones alrededor) que funciona como una prisión simbólica. La narradora describe su jardín con detalle (crisantemos, pensamientos, violetas de los Alpes, begonias, heliotropos), creando un antes de paz que contrasta con el después de la invasión. El tiempo es indeterminado pero breve, con una estructura lineal interrumpida por breves analepsis (recuerdos de la llegada del huésped).

### Análisis crítico de las ilustraciones de Santiago Caruso



Caruso realizó dos ilustraciones para **El huésped**. En la figura 1, el huésped aparece de pie frente a la puerta principal de la casona, con el torso abierto, exponiendo órganos internos y un corazón arrastrándose por el suelo. Viste traje, sombrero y lleva una maleta.



**Figura 1** Primera Ilustración para *El Huésped*, Santiago Caruso.

En la segunda, el huésped está sentado sobre la cama en su habitación oscura, rodeado de platos rotos y flores marchitas, con ventanales que filtran luz diurna.



**Figura 2.** Segunda ilustración para *El Huésped*, Santiago Caruso.

A continuación, se presentan los hallazgos del análisis según las categorías de Lluch (2009):

- Relación texto-imagen. Las ilustraciones no repiten el texto literalmente, sino que lo reinterpretan e ilustran sus vacíos. La decisión más significativa de Caruso fue representar al huésped como una figura humanoide con vísceras expuestas. Esta opción visual dota de una forma concreta a lo que en el texto permanece deliberadamente innombrable.
- Selección de escenas. La primera ilustración captura la llegada del huésped (momento inicial del cuento); la segunda muestra al huésped en su habitación, un espacio que la narradora describe pero que nunca presencia directamente.

Aquí se produce una desviación significativa: mientras el texto mantiene una focalización interna fija, la segunda ilustración adopta un punto de vista omnisciente, mostrando lo que la protagonista no puede ver.

- Tratamiento de personajes y espacios. Caruso reinterpreta al huésped (no lo repite), otorgándole una corporeidad grotesca que, si bien captura su carácter amenazante, sacrifica la ambigüedad esencial del texto.

Los espacios, en cambio, son más fieles: la casona, la puerta, la habitación oscura con platos rotos corresponden a las descripciones textuales. Sin embargo, la inclusión de ventanales en la segunda ilustración introduce luz diurna, contradiciendo la caracterización de la habitación como **húmeda y oscura** (Dávila, 2018, p. 37).

- Temporalidad. La primera ilustración se ambienta nocturnamente, coincidiendo con la llegada del huésped (**La misma noche de su llegada**, Dávila, 2018, p. 37). La segunda ilustración, a pesar de representar a un ser nocturno, introduce luz diurna, lo que puede justificarse porque aparece junto al pasaje del ataque a Martín, ocurrido **cerca del mediodía** (p. 39).

- Valoración general. Las ilustraciones enriquecen el texto con nuevos significados, pero también introducen tensiones.

El principal acierto es la captura de la atmósfera opresiva mediante una paleta de colores oscuros, claros y composiciones asimétricas. La principal tensión es la representación concreta del huésped: al darle forma humana definida, Caruso cierra parcialmente el campo semántico abierto que Dávila construye mediante la ambigüedad.

Como señala Eco (1992), "la iniciativa del lector consiste en formular una conjetura sobre la intención operis" (p. 23); la interpretación de Caruso es legítima, pero reduce el extrañamiento que constituye el efecto estético central del cuento.

Como señala Campbell (2024, p. 56), "la traducción intersemiótica no es una transcripción, sino una transformación guiada por la interpretación".

### Propuesta metodológica para la traducción intersemiótica

A partir del análisis realizado, se propone una metodología articulada en seis categorías, adaptadas de Kalantzis, Cope y Zapata (2024) y complementadas con las fases de análisis desarrolladas:

1. Referencia (¿A qué se refieren los significados?). Corresponde al texto fuente en toda su complejidad. El traductor intersemiótico debe realizar un análisis narratológico y semiótico para identificar las estructuras profundas: focalización, ambigüedades estructurales, configuración espacio-temporal, modelo actancial. No se trata de una lectura ingenua, sino de una lectura crítica orientada a la traducción.

2. Situación (¿Cómo da forma el contexto a los significados?). Incluye el contexto de producción de la obra (autor, época, género literario), el contexto de la historia (mundo diegético) y el contexto de recepción (lector modelo). Reconocer el género fantástico y lo siniestro en Dávila, por ejemplo, implica que el sistema visual de llegada debe preservar la incertidumbre y el extrañamiento como efectos estéticos.

3. Estructura (¿Cómo se mantiene la unidad de significado en un todo?). Opera en dos niveles: primero, la estructura narrativa del texto (orden, duración, frecuencia, puntos de tensión); segundo, la estructura compositiva de la imagen (tamaño, uso del espacio, dirección de la mirada, contraste, punto de vista).

El traductor debe decidir cómo reorganizar el material narrativo bajo criterios visuales sin perder la coherencia semántica.

4. Diálogo (¿Cómo conectan los significados a las personas que interactúan?). Responde a las preguntas: ¿Qué unidades de contenido son más propensas a ser traducidas? ¿Qué se puede permitir perder? ¿El texto tiene vacíos que se puedan llenar con nueva información? El análisis actancial y la identificación de puntos de intensidad dramática son herramientas clave para esta selección.

5. Intención (¿Para cumplir qué propósitos se ha diseñado el significado?). Define el para qué de la traducción: ¿Se busca agregar nuevos significados? ¿Rellenar vacíos narrativos? ¿Guiar una interpretación específica? ¿Ofrecer una lectura crítica personal?

En el caso de Caruso, la intención parece ser hacer visible lo innombrable, traducir la amenaza abstracta en una figura concreta y grotesca.

6. Producto (la realización visual). Es el resultado del proceso, que debe ser evaluado a la luz de su coherencia con el texto fuente. No se trata de fidelidad literal, sino de plausibilidad interpretativa: el producto debe poder ser reconocido como una lectura posible y justificada del original, no como una invención arbitraria.

### Discusión

Los resultados obtenidos permiten establecer un diálogo crítico con investigaciones previas sobre traducción intersemiótica y sobre la obra de Amparo Dávila, así como extraer implicaciones educativas y señalar limitaciones del estudio.

Al comparar con estudios previos, Ferrero Cándenas (2019) analizó las ilustraciones de Caruso para otros cuentos de Dávila y destacó que el ilustrador "recoge con rigor arquetipos del cuento de la zacatecana" (p. 324).

Nuestro análisis coincide en la captura de la atmósfera sombría, pero identifica una tensión estructural entre la representación visual del huésped y la estrategia narrativa de ambigüedad.

Torop (2002) ya advirtió que la traducción intersemiótica incrementa los parámetros de evaluación; estudios recientes como el de Campbell (2024) y Zykova (2023) precisan que toda traducción intersemiótica es también una reinterpretación que debe reconstruir la modalidad del texto fuente.

En el ámbito educativo, Kalantzis, Cope y Zapata (2024) sostienen que "la comunicación visual puede definirse como el proceso de creación de imágenes con el propósito de usarlas en nuestra interacción con otras personas" (p. 188).

La metodología de seis categorías puede ser enseñada a estudiantes como un marco para analizar libros ilustrados, diseñar ilustraciones y reflexionar sobre pérdidas y ganancias semánticas.

Limitaciones: el análisis se basa en un solo caso; se requiere validación empírica (Serafini, 2022) y estudios de recepción con lectores reales (Hetherington & Fitton, 2013). Futuras investigaciones deberían aplicar la metodología a otros textos y sistemas visuales (cine, cómic, narrativa digital).

Nuestro análisis coincide en que Caruso logra capturar la atmósfera sombría y la tensión psicológica del universo daviliano mediante una paleta cromática desaturada y composiciones asimétricas.

Sin embargo, nuestro estudio aporta una evaluación más matizada: identificamos una tensión estructural entre la representación visual del huésped y la estrategia narrativa de ambigüedad del texto original.

Mientras Ferrero celebra la correspondencia entre Caruso y Dávila, nuestro análisis sugiere que dicha correspondencia no es total ni exenta de pérdidas semánticas.

Esta tensión remite a un debate central en los estudios de traducción intersemiótica. Torop (2002) advierte que "la traducción intersemiótica incrementa el número de parámetros de evaluación de la actividad de traducción" (p. 2), precisamente porque cada sistema semiótico tiene sus propias convenciones, materiales y límites.

En este caso, el sistema visual de Caruso, al tener que representar necesariamente lo que el texto puede mantener como ausencia o sugerencia, introduce un cierre que el texto mantiene abierto.

Esto no invalida la traducción, pero sí revela su carácter transformador: toda traducción intersemiótica es también una reinterpretación.

Zykova (2023) señaló recientemente que la traducción intersemiótica requiere reconstruir no solo los contenidos proposicionales del texto fuente, sino también su modalidad (el cómo se dice, el grado de certeza o incertidumbre).

El análisis de los autores confirma esta necesidad: la ambigüedad en Dávila no es un defecto o un vacío, sino una propiedad modal fundamental.

Traducirla visualmente exige encontrar correlatos plásticos para la incertidumbre (líneas difuminadas, composiciones descentradas, figuras esquemáticas o fragmentadas), algo que Caruso solo logra parcialmente.



Entre las implicaciones educativas del estudio, se puede afirmar que, desde el campo de las ciencias de la educación, la metodología propuesta tiene aplicaciones directas en la formación de lectores críticos y en el diseño de materiales didácticos.

Kalantzis, Cope y Zapata (2024) sostienen que "la comunicación visual puede definirse como el proceso de creación de imágenes con el propósito de usarlas en nuestra interacción con otras personas" (p. 188).

En el aula, la traducción intersemiótica puede funcionar como una estrategia de alfabetización multimodal que desarrolle competencias tanto de lectura analítica como de creación expresiva.

Específicamente, la metodología de seis categorías (referencia, situación, estructura, diálogo, intención, producto) puede ser enseñada a estudiantes de niveles secundario y universitario como un marco para:

- (a) Analizar críticamente libros ilustrados, novelas gráficas o adaptaciones cinematográficas;
- (b) Diseñar sus propias ilustraciones o storyboards a partir de textos literarios; y
- (c) Reflexionar sobre las pérdidas y ganancias semánticas en los procesos de traducción entre sistemas de signos.

El análisis de casos como el de Caruso y Dávila permite a los estudiantes comprender que la ilustración no es un mero adorno o una repetición del texto, sino un acto interpretativo con agencia semiótica propia.

Esta conciencia crítica es fundamental en un entorno cultural saturado de imágenes, donde la competencia para leer críticamente la interacción entre palabra e imagen se ha vuelto una habilidad ciudadana indispensable.

La principal limitación de este estudio es que el análisis se basa exclusivamente en un caso (un cuento y sus ilustraciones), por lo que la metodología propuesta requiere validación empírica en otros textos y otros sistemas visuales (cine, cómic, narrativa digital, etc.).

Además, este estudio no incluyó una fase de recepción: no se evaluó cómo lectores reales (no especialistas) interpretan las ilustraciones de Caruso en relación con el texto, ni si identifican las tensiones que aquí se señalan.

Futuras investigaciones podrían complementar el análisis cualitativo con métodos empíricos como grupos de discusión o seguimiento ocular (Hetherington & Fitton, 2013).

Otra limitación es la ausencia de una evaluación sistemática de la aplicabilidad de la metodología por parte de otros investigadores o por parte de ilustradores en proceso de formación.

La propuesta aquí presentada es de carácter conceptual; su operativización práctica requerirá ajustes y refinamientos a partir de su uso en contextos reales.

A modo de síntesis, puede afirmarse que la traducción intersemiótica de El huésped realizada por Santiago Caruso constituye un caso paradigmático que revela tanto las posibilidades como los límites de la traducción entre sistemas verbales y visuales.

Caruso logra traducir la atmósfera opresiva, la configuración espacial y la tensión psicológica del cuento, pero su representación concreta del huésped sacrifica parcialmente la ambigüedad estructural que constituye el efecto estético central del relato de Dávila.

La metodología propuesta —articulada en las categorías de referencia, situación, estructura, diálogo, intención y producto— ofrece un marco sistemático para abordar la traducción intersemiótica como un acto crítico de lectura y creación, no como una operación neutral o meramente decorativa.

Esta metodología tiene implicaciones educativas relevantes para la formación de lectores críticos en el contexto de las alfabetizaciones múltiples.

Futuras investigaciones deberían:

- a) Validar empíricamente la metodología con otros textos y otros sistemas semióticos;
- b) Incorporar estudios de recepción que evalúen cómo lectores reales interpretan las traducciones intersemióticas; y
- c) Explorar aplicaciones didácticas de la metodología en contextos formales de educación literaria y artística.

### Referencias Bibliográficas

- Alber, J. (2022). *Unnatural narratology*. University of Nebraska Press.
- Campbell, M. (2024). *Intersemiotic Translation: Theory and practice*. Bloomsbury.
- Dávila, A. (2005). Apuntes para un ensayo autobiográfico. *Barca de Palabras*, (8), 7-11.
- Dávila, A. (2018). *El huésped y otros relatos siniestros* (S. Caruso, ilustr.). Fondo de Cultura Económica.
- Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación* (H. Lozano Miralles, trad.). Lumen.
- Ferrero Cándenas, I. (2019). El color de las palabras silenciosas: Santiago Caruso y Amparo Dávila. En C. Gutiérrez Piña, L. Martínez. (Coords.), *Un mundo de sombras camina a mi lado. Estudios críticos de la obra de Amparo Dávila* (pp. 314-338). Colofón.
- Fludernik, M. (2023). *Towards a 'Natural' Narratology*. Routledge. (Obra original publicada en 1996)
- Hetherington, P., y Fitton, A. (2013). Spectral resemblances and elusive connections. *Studies in Visual Arts and Communication*, 20, 17-38.
- Iedema, R. (2023). Multimodal semiotics. En K. Hall (Ed.). *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (2ª ed., pp. 234-251). Routledge.
- Jiménez Mahecha, G. (2024). Teoría de la literatura: Estructuralismo, Postestructuralismo y Teorías de la Postmodernidad. *Revista Nómada*, 1(6), 1-274.
- Kalantzis, M., Cope, B., & Zapata, G. C. (2024). *Multiliteracies: A New Pedagogical Approach*. Cambridge University Press.
- Lluch, G. (2009). Textos y paratextos en los libros infantiles. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcdv216>.
- Serafini, F. (2022). *Visual Literacy and Picturebooks*. Literacy Research Association.
- Sonesson, G. (2022). The semiotics of images. En P. Bouissac (Ed.). *The Oxford Handbook of Semiotics* (pp. 189-212). Oxford University Press.
- Torop, P. (2002). Intersemiosis y traducción intersemiótica. *Cuicuilco*, 9(25). <https://revistas.inah.gob.mx/index.php/cuicuilco/article/view/420>.
- Venuti, L. (Ed.). (2023). *The Translation Studies Reader* (4ª ed.). Routledge.
- Zykova, I. V. (2023). The specifics of text transformation in intersemiotic translation. *Critique and Semiotics*, (2), 113-135.

### Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos

Creative Commons Attribution 4.0 International License  
Platform & workflow by OJS/PKP



Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

#### **Contribuciones de los autores**

**Jorge Antonio González Souza:** Fundamentación del problema de investigación, redacción de los fundamentos referenciales del estudio, elaboración de la propuesta metodológica y su aplicación.

**Thelma Jovita García:** diseño de la metodología investigativa, revisión especializada del contenido del artículo.

**Calixto del Canto Colls:** perfeccionamiento didáctico de la propuesta, mejoramiento de su validez de constructo y de contenido y revisión formal de la estructura del artículo para su entrega.

